

Шигапова Фариды Финсуровна, Харькова Елена Владимировна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ (НА ПРИМЕРАХ СТАТЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ И БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ)

Целью данной статьи является представление спектра лексических средств эвфемизации в английском языке. Материалом исследования послужили эвфемистические выражения современного английского языка, полученные методом сплошной выборки из британских и американских газет, иллюстрирующих современный английский язык. В данной статье детальному анализу подвергаются эвфемистические единицы и словосочетания, не зафиксированные в словарях. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы: логический метод; методы дефиниционного и контекстуального анализа; описательный метод; метод структурно-семантического описания; сравнительный метод.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 207-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Задоевко Т. П., Хуан Шунн.** Основы китайского языка. Вводный курс. М.: Наука, 1993. 701 с.
2. **Коваленко Н. А.** Системный подход к фразовой просодии слова: автореф. дисс. ... д. филол. н. М.: РАН, 2002. 42 с.
3. **Шелихова С. В.** Просодия как суперсегментное фонологическое явление в китайском языке // Тенденции, наработки, инновации, практика в науке / *Tendencje, zbiory danych, innowacje, praktyka w nauce*: междунар. науч.-практ. конф. Люблин / *Lublin*, 2014. С. 98-101.

REALIZATION OF PROSODIC DETERMINANTS VIA PARAMETER "COMPRESSION – STRETCHING" IN DIFFERENT COMMUNICATION TYPES OF SENTENCES IN THE CHINESE LANGUAGE**Shelikhova Svetlana Viktorovna***Siberian State Aerospace University named after academician Mikhail F. Reshetnev
shelihovasvetlana@mail.ru*

The article studies the structure of the prosodeme space in the Chinese language. The realization of speech units requires different time. The article reveals the features of the realization of such a parameter as "compression – stretching" in different communicative types of phrases-sentences, as well as in opposed accentual structures. By the example of the Chinese language the article studies the dependence of the duration parameter on the type of the accentual structure in disyllabic interrogative and affirmative sentences.

Key words and phrases: prosodic determinant; compression; stretching; pitch frequency; accentual structure.

УДК 81'33

Филологические науки

Целью данной статьи является представление спектра лексических средств эвфемизации в английском языке. Материалом исследования послужили эвфемистические выражения современного английского языка, полученные методом сплошной выборки из британских и американских газет, иллюстрирующих современный английский язык. В данной статье детальному анализу подвергаются эвфемистические единицы и словосочетания, не зафиксированные в словарях. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы: логический метод; методы дефиниционного и контекстуального анализа; описательный метод; метод структурно-семантического описания; сравнительный метод.

Ключевые слова и фразы: эвфемизм; эвфемистическая метафора; метонимические эвфемистические модели; табуируемая номинация; негативные семы; гипонимы; гиперонимы.

Шигапова Фарид Финсуровна*Частное образовательное учреждение дополнительного образования «Лингвортскул»
faridash.81@mail.ru*

Харькова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
*Казанский (Приволжский) федеральный университет
halenka@rambler.ru*

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ
(НА ПРИМЕРАХ СТАТЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ И БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ)[©]**

В стремлении сделать речь более благозвучной носители языка издавна прибегали к использованию эвфемизмов, а в лингвистической литературе уделялось пристальное внимание мотивам создания эвфемистической лексики, способам образования эвфемизмов, а также сферам их применения. Актуальность данной проблемы для лингвистики обусловлена возрастающим стремлением к соблюдению коммуникативно-корректного использования языковых средств.

Ввиду сложной и многоплановой природы феномена эвфемии на данном этапе развития языкознания до сих пор нет единого определения термина «эвфемизм». Эвфемистичность речи, по мнению Н. Ц. Босчаевой, следует рассматривать как проявление «общего феномена вежливости», обусловленного стремлением «сохранить общественное лицо адресата» [1, с. 3-4]. В определении эвфемизма, предложенном Л. П. Крысиным, акцентируется способ обозначения предмета, являющийся: 1) непрямым; 2) перифрастичным; 3) смягчающим; 4) обусловленным стремлением к бесконфликтной коммуникации [3, с. 388-389].

Зарубежные лингвисты также расходятся во мнениях при определении эвфемизмов. К. Барридж (K. Burridge) понимает под эвфемизмом «альтернативную замену не подходящему в определенной ситуации выражению с целью избежать возможной потери лица: либо говорящего, либо какой-либо третьей стороны» [7, р. 42]. Э. Патридж (A. Partridge) приходит к выводу, что эвфемизмы употребляются, чтобы уменьшить неприятное впечатление на слушающего или возможные неприятные последствия для говорящего и произвести благоприятное впечатление [11, р. 110].

Анализируя различные определения и подходы к эвфемистической лексике, мы считаем, что «эвфемизм представляет собой элемент языка, употребляющийся вместо прямого номинанта стигматичного денотата для смягчения негативных ассоциаций у коммуникантов, квалифицированное в данном социуме или отдельным адресатом как неприличествующее, неприемлемое с точки зрения морально-этических норм, принятых в обществе с целью избегания «коммуникативных конфликтов» и успешного общения, а также с целью завуалировать некоторые социально неприемлемые и неприглядные явления действительности» [6, с. 116].

Способам образования эвфемизмов уделялось и продолжает уделяться пристальное внимание. В данном исследовании нами проанализированы способы образования эвфемистической лексики на примере английских и американских газетных статей. Было рассмотрено более 100 различных примеров, часть из которых представлена и описана в данной статье.

В. П. Москвин справедливо полагает, что одним из успешных приемов двусмысленности речи является метафоризация [4, с. 67]. На основе сходства между предметом или понятием, прямое обозначение которого считается неприемлемым, и соответствующим денотатом вне табуируемой сферы происходит перенос наименования с одного объекта на другой.

Для эвфемистической метафоры характерно построение нарочито неточной и двусмысленной речи и намеренное усложнение смысла [5, с. 23], в результате которых адресат получает возможность для различной интерпретации сказанного, например:

(1) «...*the world exclusive trailer for Niall MacCormick's feature debut - a drama about a dysfunctional family torn apart by the arrival of a **free-spirited** houseguest*» (23.09.2011) [15]. / «...эксклюзивный анонс дебюта Нейла Маккормика в художественном фильме – драме о разобщенной семье, разбитой на части приездом **беззаботного** гостя». (Здесь и далее перевод авторов – Е. Х., Ф. Ш.)

Эвфемистическое наименование *free-spirited* (*беззаботный*) позволяет нейтрализовать негативные характеристики, содержащиеся в исходном понятии *promiscuous* – *having a lot of different sexual partners or sexual relationships, or (of sexual habits) involving a lot of different partners* (*беспорядочный в связях* – имеющий множество сексуальных партнеров, сексуальных связей или вовлекающий много различных партнеров).

В анализируемых примерах наблюдается многообразие эвфемистических выражений со значением смерти. По словам Е. С. Глиос, «концепт «смерть» является весьма уникальным феноменом сознания как с научно-философской точки зрения, так и с позиций обыденного понимания данного явления. Именно по этой причине отражение концепта «смерть» языковыми средствами имеет определенную специфику по сравнению с иными концептами, и это отражается, в частности, в обширной системе языковых средств эвфемистического переименования данного концепта» [2, с. 110-111]. Нами было зафиксировано значительное количество эвфемистических выражений со значением **смерти**, образованных посредством концептуальной метафоры:

(2) «*Digger' Dowling, hero of the Great Escape, makes his final exit at (almost) 93*» (08.09.2009) [13]. / «Землекоп Даулинг, герой Великого Спасения, **делает свой финальный выход** (почти) в 93».

Обращение к номинации *sleep* (*спать*) часто встречается в англоязычных текстах:

(3) «*Dog owners were ordered to bring their pets to special stations where they would be either **put to sleep** or given to new owners*» (17.10.2011) [Ibidem]. // «Владельцам собак приказали принести своих питомцев на специальные станции, где их либо **усыпят**, либо отдадут новым владельцам».

В эвфемистическом выражении *put to sleep* (*усыпать*) неприемлемая сема *kill* (*убивать*) заменяется нейтральной. Межконцептуальная связь основана на сходстве внутренних свойств описываемых явлений. Ориентационная метафора часто служит способом образования эвфемистических переименований со значением смерти:

(4) «*I love that something I have made will be here and treasured, hopefully kept and passed down through a family long after I've **departed this life!***» (13.11.2011) [10]. / «Мне нравится, что то, что я сделал, будет здесь и будет цениться, надеюсь, сохранится и будет передаваться от поколения к поколению еще долго после того, как я **покину эту жизнь!**» – **смерть** представляется как путешествие в данном примере. В следующем примере **смерть** репрезентируется как потеря:

(5) «*Moments later as she drifts off to sleep, she thinks of the two babies she **lost** and feels bereft*» (13.10.2011) [9]. / «Позднее, когда она отходит ко сну, она думает о двух младенцах, которых она **потеряла**, и чувствует себя обездоленной». Эта стертая метафора, несмотря на легкую узнаваемость, все же чаще выбирается говорящими, чем исходное понятие *to die* (*умирать*). Метафорические эвфемизмы со значением **смерти** являются универсальными.

Эвфемистические наименования, снизившие свой эвфемистический потенциал, например:

(6) «*A massive **clean-up operation** is taking place in affected areas*» (12.07.2011) [13]. / «Массивная **зачистка** имеет место в затронутых территориях»;

(7) «*It is too late to save the Jews who have virtually been 'ethnically **cleansed**' from Arab lands, but are things going to get better or worse for the Christians*» (12.12.2010) [15]. / «Уже слишком поздно спасти евреев, которые, в сущности, были „этнически **зачищены**“ с арабских земель, но будут ли дела идти хуже или лучше для христиан», – все же более предпочтительны, чем исходные понятия *killing* (*убийство*) или *arresting* (*арест*).

В данном примере:

(8) «*The UK economy faces major growth **headwinds**, notably the increasing fiscal squeeze, pressurized consumers and a slowing global economy*» (12.12.2010) [8]. / «Экономика Великобритании сталкивается с усиливающимся **встречным ветром**, особенно нарастающим финансовым давлением, покупателями, находящимися под нажимом, и замедляющей темп, глобальной экономикой», – эвфемистическое наименование, образованное посредством онтологической метафоры, в основе которой лежит сходство внешних и внутренних

характеристик описываемых объектов, заменяет исходное выражение *the various problems facing the developed world's economies* (различные проблемы, с которыми сталкиваются развитые мировые экономики). В результате взаимодействия первичной и вторичной семантики реализуется семантическое приращение основного значения переносным. Негативная коннотация, характерная для глубинной структурной логемы *crisis* (кризис), нейтрализуется благодаря метафорическому переносу, в результате которого возникает референциальная неопределенность и имплицитные смыслы.

Благодаря сложной ассоциативно-семантической структуре, а также способности заменять буквальное описание, метафора выполняет эвфемистическую функцию и снижает негативную характеристику номинации:

(9) «You have to know how to be sexually excited and to help each other. And you have to be ready for the time I need your **comfort**. This is your **mission**. This is how you **abide the law**» (15.08.2011) [13]. / «Вы должны знать как быть сексуально возбужденными и как помогать друг другу. И вы должны быть готовы к тому моменту, когда мне нужно будет ваше **утешение**. Это – ваша **миссия**. Это – то, как вы **соблюдаете закон**».

Эвфемистические выражения заменяют стигматичное *having sex* (заниматься сексом). Например, касаясь эвфемистического наименования *comfort* (утешение, одобрение, поддержка) метафорический перенос опирается на наличие такой общей характеристики в содержании понятий, как *being relaxed* (быть расслабленным) и *free from pain* (свободный от боли).

В данном примере очевидна апелляция:

- к физическому удовлетворению;
- к необходимости следовать призванию, миссии;
- к правовой и юридической практике;
- к религиозным проблемам.

Детальный анализ эвфемистических выражений показывает, что метонимизация является частым семантическим способом образования эвфемистической лексики. Метонимический перенос основывается на внутренне-психологических причинах и в качестве способа образования эвфемистических наименований возможен благодаря ассоциативным связям по смежности пространственного, темпорального, каузального характера и пр. Казуальная метонимия, часто обозначаемая как металеписис, как правило, является средством образования эвфемистических наименований. Она основана на причинно-следственных связях между компонентами метонимического переноса. В данном примере очевидна апелляция: вместо причины выражается следствие:

(10) «New ways to **lose your shirt**. Spread betting is transforming gambling's image from a mug's game to a fashionable pastime» (12.10.2009) [12]. / «Новые способы **потерять свою рубашку**. Распространение игр на деньги преобразует образ азартной игры от лохотрона до модного времяпрепровождения».

Метонимическая модель «место вместо объекта» также может использоваться для наименования интимных частей человеческого тела:

(11) «I entered the room and he threw acid over my **lower abdomen** and thighs. The acid was burning my body» (14.08.2011) [13]. / «Я вошел в комнату, и он вылил кислоту на **нижнюю часть моего живота** и бедра. Кислота сжигала мое тело».

Метонимические эвфемистические модели *claimant* (предъявляющий права, истец) и *urban renewal* (городское обновление) реализуют гиперо-гипонимическое отношение, поскольку используют гипероним (*claimant*, *urban renewal*) вместо более конкретного гипонима (*poor* – бедный, *slum clearance* – устранение трущоб):

(12) «Unemployment falls but **claimant** count soars» (11.08.2011) [Ibidem]. / «Безработица падает, но количество предъявляемых права стремительно повышается»;

(13) «This video presents the story of a creative and unique **urban renewal** project that has improved the lives of those who live in Manhattan» (12.06.2011) [Ibidem]. / «Это видео представляет историю проекта о креативном и уникальном **обновлении города**, который улучшил жизнь тех, кто живет на Манхэттене».

Эвфемистическая номинация, заменяющая *slum clearance* (устранение трущоб) отвлекает внимание от негативных компонентов содержания исходной номинации.

Иерархические отношения между референтом и денотатом вторичной номинации детерминируют более обобщенную, недетализированную структуру эвфемистической вербализации. Нейтрализация негативных сем достигается благодаря использованию формы, не отражающей конкретной характеристики. В результате использования слов с широкой семантикой мы имеем множество ассоциаций. Многозначность слова позволяет недосказать, приукрасить действительность и даже исказить денотат, и следует отметить, что манипулятивный потенциал эвфемистических наименований, образованных посредством генерализации, раскрыт и активно используется в политическом дискурсе. Кроме использования слов с широкой семантикой, генерализация значения может быть достигнута при использовании непосредственных гиперонимов. В содержании гиперонима отсутствуют концептуальные характеристики, содержащиеся в гипониме:

(14) «Honeymoon murder trial is postponed in South Africa due to health concerns of the accused ...attorney said his client was still undergoing medical tests after being diagnosed with a brain **tumor**» (17.10.2011) [14]. / «Судебное разбирательство по поводу убийства в медовый месяц в Южной Африке откладывается из-за состояния здоровья обвиняемого...адвокат сказал, что его клиент до сих пор проходит медицинские обследования, после того, как ему диагностировали **опухоль** мозга».

Лексема *tumor* (опухоль) репрезентирует гипероним по отношению к *cancer* (рак).

В следующем примере лексему *sleep* (спать) отличает более высокий уровень обобщения, чем исходную номинацию *having sex* (иметь секс), *rape* (изнасилование), *sexual abuse* (сексуальное оскорбление):

(15) «Dominique Strauss – Kahn **slept** with the mother of a woman who claims the former boss tried to rape her. Strauss-Kahn is said to have admitted: I don't know what came over me. I **slept** with the mother» (13.09.2011) [Ibidem]. /

«Доминик Стросс-Кан **переспал** с женщиной, которая утверждает, что бывший босс пытался ее изнасиловать. Стросс-Кан признал: я не знаю, что на меня нашло. Я **спал** с матерью». В состав гиперонима входит сема нейтральной характеристики действия, которая наделяет гипероним высоким эвфемистическим потенциалом. В данном случае одна и та же ситуация репрезентируется участниками события различными номинациями. Обвиняемый использует номинацию суперординантного уровня с целью смягчить неприятный факт своей жизни «I don't know what came over me. I **slept** with the mother» (не знаю, что на меня нашло, я спал с матерью), в то время как пострадавшая женщина выбирает исходную номинацию, чтобы усилить эффект и привлечь внимание:

(16) «Strauss-Kahn and I **had brutal sex**, he took me with the vulgarity of a soldier» (08.09.2011) [Ibidem]. / «У Стросс-Кана был со мной **брутальный секс**, он овладел мной с вульгарностью солдата».

Гиперонимы менее четко выражают отрицательные коннотации:

(17) «In January Vodafone went so far as to complain to the Bombay Stock Exchange and **take legal action** over Essar's decision...» (12.09.2011) [9]. / «В январе Водафон пошел далеко – пожаловался на фондовые биржи Бомбея и **подал иск** на решение Эссара...»

В данном случае сочетание семной структуры take legal action (подать иск) содержит семы более высокой степени обобщения, чем возможный синоним sue (преследовать судом).

В заключение следует отметить, что в исследуемых газетных статьях лексико-семантический способ включает основные процессы реализации эвфемии. Значительное количество исследуемых эвфемизмов (18%) – метафорические эвфемистические выражения. Метафорической эвфемизации подвергаются такие тематические поля, как смерть, война, секс, финансовая сфера, физические недостатки, болезни. Эвфемистическое переименование также осуществляется на основе родовидовых корреляций, на основе гипер-гипонимической связи в пределах изучаемых тематических групп, когда видовое понятие меняется на родовое (15%). Около 12% исследуемого материала составляют метонимические эвфемизмы. Эвфемистический потенциал реализуется благодаря сложности восстановления ассоциативных связей между табуированным денотатом и эвфемизмом. Анализ статей выявляет языковую тенденцию к соблюдению политической корректности в британской и американской прессе и обществе в целом.

Список литературы

1. **Босчаева Н. Ц.** Контекстуальная эвфемия в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. Л., 1989. 190 с.
2. **Глиос Е. С.** Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке (на материале англоязычных интернет-сайтов): дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2007. 182 с.
3. **Крысин Л. П.** Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М.: Языки русской культуры, 2000. С. 384-408.
4. **Москвин В. П.** Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2002. № 3. С. 58-70.
5. **Мухамедьянова Г. Н.** Эвфемия в общественно-политической лексике: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2005. 194 с.
6. **Шигапова Ф. Ф.** Актуальные проблемы искусствоведения, филологии и культурологии // Мат-лы междунар. заоч. науч.-практ. конф. (18 января 2012 г.). Новосибирск: ЭКОР-книга, 2012. Ч. I. С. 115-121.
7. **Burridge K.** Political Correctness: Euphemism with Attitude // English Today. 1996. Vol. 12. № 3. P. 42-49.
8. **Daily Mail** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/> (дата обращения: 18.08.2014).
9. **Daily Mirror** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mirror.co.uk/> (дата обращения: 18.08.2014).
10. **Daily Telegraph** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/> (дата обращения: 18.08.2014).
11. **Partridge A.** Usage and Abuse. N. Y., 1964. 379 p.
12. **The Guardian** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/uk> (дата обращения: 18.08.2014).
13. **The Independent** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/> (дата обращения: 18.08.2014).
14. **The Times** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 18.08.2014).
15. **The Washington Post** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 18.08.2014).

LEXICAL-SEMANTIC METHODS OF FORMING EUPHEMISMS (BY THE EXAMPLE OF ARTICLES IN THE AMERICAN AND BRITISH PRESS)

Shigapova Farida Finsurovna

Private Educational Institution of Further Education "Lingfortschool"
faridash.81@mail.ru

Khar'kova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
halenka@rambler.ru

The purpose of this article is to present the spectrum of lexical means of euphemisation in the English language. The material of the research is euphemistic expressions of the modern English language, obtained by the method of continuous sampling of the British and American newspapers illustrating the modern English language. In this paper the euphemistic units and phrases, not recorded in the dictionaries, are analyzed in detail. To achieve this goal, the following methods are used: a logical method; methods of definitional and contextual analysis; a descriptive method; a method of structural-semantic description; a comparative method.

Key words and phrases: euphemism; euphemistic metaphor; metonymic euphemistic models; taboo nomination; negative semes; hyponyms; hyperonyms.